

# Indice

Editoriale	7
------------	---

## Qui e altrove

---

Barbara Klicka	
Study for a protector	12

Illustrazioni di Line Marquis	17
-------------------------------	----

## Scrittori

---

Maria Rosaria Valentini	
La somma dei lati	40
I quadri famigliari di Maria Rosaria Valentini	44
<i>di Sebastiano Marvin</i>	
«Le parole sono l'unica eredità possibile»	49
<i>conversazione a cura di Sebastiano Marvin</i>	

Zora del Buono	
Senza Padre	59
Zora del Buono. Con verve e ironia <i>di Ruth Gantert</i>	62
«La vita ha tante facce che vanno rappresentate»	66
<i>conversazione a cura di Ruth Gantert</i>	

Noëlle Revaz	
Le persiane della finestra del salotto	74
Noëlle Revaz. Vita e fantasticherie <i>di Claudine Gaetzi</i>	80
«Stanare del nuovo»	86
<i>conversazione a cura di Claudine Gaetzi</i>	

## Quaderno di inediti

---

Vita nei boschi <i>di Fabio Andina</i>	96
Prendersi un nome <i>di Yael Inokai</i>	102
Cena <i>di Ivna Žic</i>	108
Il supermercato <i>di Elisa Shua Dusapin</i>	115
La casa sovrana <i>di Thierry Raboud</i>	120
Poesias / Gedichte <i>da/von Gianna Olinda Cadonau</i>	126
Poesie <i>di Gianna Olinda Cadonau</i>	140

## Quaderno di traduzioni

---

Ludmila Crippa

*На дне мешка* (отрывки). Плинио Мартини 151

«Partire, tornare, non essere più né di qua, né di là...». 156

Tradurre *Il fondo del sacco* in russo di *Ludmila Crippa*

Naim Kryeziu

*Shtatë legjenda*. Fragment nga legjenda «Eugenia». 162

*Gotfrid Keler*

«Nella mia lingua madre, le frasi devono poter  
ballare e cantare» 167

*conversazione con Naim Kryeziu a cura di Zorka Ciklaminy*

Michelle Bailat-Jones

*Le carnet à lucarnes*, 1968 (extract) by *Clarisse Francillon* 173

La prosa vivace di *Clarisse Francillon* di *Michelle Bailat-Jones* 176

## L'annata letteraria svizzera 2020

---

Cronaca dell'annata letteraria 183

Pubblicazioni nella Svizzera italiana 198

Pubblicazioni nella Svizzera tedesca 202

Pubblicazioni nella Svizzera francese 213

Pubblicazioni nella Svizzera romancia 221

Autori svizzeri in traduzione 224